

# Bulletin annuel

Le bulletin d'information annuel du Centre de recherche en linguistique appliquée  
Université de Moncton

Juin 2022



## MOT DE LA DIRECTION

Il me fait plaisir de présenter le bulletin annuel du Centre de recherche en linguistique appliquée et d'ainsi renouer avec une pratique instaurée dans les premières années d'existence du Centre il y a maintenant 35 ans (voir photo d'archive ci-bas). Bien des choses ont changé depuis la création du CRLA et l'année universitaire 2021-2022 s'est inscrite sous le signe du renouveau et du dynamisme. Nous avons tout d'abord entamé un processus de planification stratégique au printemps dans le but de consolider l'avenir du Centre et d'assurer sa pertinence dans le champ de la recherche tout comme au sein de la communauté extra-universitaire. Tous les membres ont donné du leur pour ré-imaginer le mandat, la gouvernance et la structure organisationnelle, ce qui a abouti au tout premier plan stratégique du Centre. Puis, à l'automne, la reprise des cours en présentiel a donné l'élan nécessaire pour l'organisation d'une programmation riche et variée. Au total, huit activités ont été présentées à la communauté. Et je suis ravie de dire qu'avec près de 300 participant.e.s, le public a été au rendez-vous! Nous sommes d'ailleurs toujours à l'affût de sujets sur la langue qui interpellent un public large, n'hésitez pas donc pas à faire part de vos suggestions par courriel : [crla@umoncton.ca](mailto:crla@umoncton.ca). Plusieurs projets de partenariat sont en chantier et une première recherche intercampus sur l'insécurité linguistique a été lancée. Vous trouverez dans ce bulletin un bilan des diverses activités accomplies au cours de l'année ainsi qu'un aperçu de celles qui se préparent.

Un centre de recherche, c'est la mise en commun de plusieurs énergies, intérêts, et têtes pensantes et je profite de cette tribune pour remercier mes collègues qui ont mis l'épaule à la roue tout au long de la dernière année. Le CRLA a aussi pu compter sur la précieuse contribution de deux étudiant.e.s, Ismet Baba-Moussa, étudiant de baccalauréat en études françaises et assistant aux communications et Shayna-Ève Hébert, doctorante en sciences et du langage et assistante à la programmation et à la recherche. Je les remercie chaleureusement!

Isabelle Violette



## TABLE DES MATIÈRES

Planification stratégique	2
Projet en cours	3
Programmation	4
Bilan des activités	5
Médias	7

### Centre de recherche en linguistique appliquée

Pavillon des arts (MAR)  
11, Allée des arts  
Local : 219A

[crla@umoncton.ca](mailto:crla@umoncton.ca)

(506) 858-4057

[facebook.com/umonctoncrla](https://www.facebook.com/umonctoncrla)

# PLANIFICATION STRATÉGIQUE

« Planification stratégique », si la formule est largement implantée dans les milieux d'affaires et les grandes organisations, elle est moins bien connue dans le monde universitaire quoiqu'elle commence également à s'y imposer. Certes, sa seule mention tend à occasionner des maux de têtes à plusieurs, mais la planification stratégique constitue un exercice sain et fécond lorsqu'on en comprend les tenants et les aboutissants : il s'agit pour tout collectif de se pencher sur son avenir, de déterminer où il en est présentement, où il souhaite se rendre dans les prochaines années et comment il va y parvenir. Inauguré en 1987, le Centre de recherche en linguistique appliquée est l'un des plus anciens centres de recherche de l'Université de Moncton. Toutes ses membres fondatrices sont désormais parties à la retraite. Après plus de 30 ans d'existence, il était nécessaire de prendre un temps d'arrêt pour réfléchir à sa raison d'être, réactualiser la gouvernance en fonction des conditions actuelles de la recherche,

puis renouveler et consolider la cohésion entre les membres. C'est ce que l'équipe du CRLA a fait en 2021, profitant de la conjoncture de la crise sanitaire pour revoir en profondeur son fonctionnement. Au total, 7 séances de travail ont été effectuées entre le printemps et l'automne 2021.

Accompagné par les consultants de NuFocus, les membres du conseil d'administration ont procédé à des analyses de type interne et externe, à des remue-méninges créatifs. Un processus à la fois déstabilisant et formateur qui a abouti à un plan stratégique, le tout premier pour le CRLA. Trois axes stratégiques ont été identifiés :

- 1- Rétablir la fondation du Centre;
- 2- Définir et mettre en œuvre les principaux créneaux de recherche;
- 3- Rayonner à l'extérieur.

Le travail est colossal mais l'énergie est au rendez-vous.



*Quelques photos des membres à l'œuvre avec nos experts-conseils. À l'écran : Laurence Arrighi, Basile Roussel, Mélanie LeBlanc. Dans la salle : Line Losier, Karine Gauvin, Pierre Laplante, Marc Grandmaison, Cynthia Potvin, Isabelle Violette. Absent.e.s des photos : Jean-François Thibault et Karen Spracklin.*

## PROJET EN COURS

*L'insécurité linguistique chez les jeunes francophones du Nouveau-Brunswick  
Une perspective actuelle et longitudinale.*

Le CRLA démarre un nouveau chantier de recherche autour de l'insécurité linguistique grâce à un projet intercampus intitulé *L'insécurité linguistique chez les jeunes francophones du Nouveau-Brunswick- Une perspective actuelle et longitudinale*. L'équipe est composée de chercheur.e.s des trois campus de l'Université de Moncton : Isabelle Violette, au campus de Moncton; Basile Roussel, au campus de Shippagan et Mélanie LeBlanc, au campus d'Edmundston et bénéficie d'une subvention de recherche intercampus de 5000\$ octroyée par la FESR.

Ce projet permet de revenir sur une enquête pionnière en sociolinguistique acadienne menée entre 1989 et 1994 par deux anciennes directrices du Centre, soit les professeures à la retraite Annette Boudreau et Lise Dubois. Cette enquête a fait ressortir une dévalorisation du français parlé en Acadie à des degrés variables selon les régions. Or, depuis 30 ans, plusieurs changements susceptibles d'avoir modifié le rapport aux langues ont marqué la population acadienne, notamment les mouvements migra-

-toires intraprovinciaux et internationaux, l'intensification des contacts entre l'Acadie et la Francophonie, l'ascension socioéconomique des francophones et la revalorisation des parlers vernaculaires. Les chercheur.e.s font l'hypothèse que ces transformations ont eu un impact sur le rapport que les jeunes d'aujourd'hui entretiennent face à leur français. C'est en reproduisant l'enquête Boudreau-Dubois dans les conditions actuelles que des éléments de réponse sont escomptés. Le projet de recherche poursuit donc un double objectif : 1) faire un portrait actuel de l'insécurité linguistique auprès du même groupe cible, et 2) comparer ce portrait avec les données recueillies il y a trente ans et qui sont rassemblées dans le corpus Boudreau-Dubois légué au CRLA.

Ce projet de recherche permet à la fois de produire des connaissances actuelles sur la situation linguistique et les attitudes des jeunes envers le français et de revaloriser le savoir produit par la génération précédente de sociolinguistes en Acadie.

Les premiers résultats de l'enquête sont attendus à l'hiver 2023. À suivre donc...



# PROGRAMMATION

2021 - 2022



Cette année, le comité de programmation s'est donné comme principal objectif de faire rayonner le CRLA tant au sein de l'Université qu'au sein de la communauté en général. Plusieurs activités grand public ont été organisées sur des sujets d'actualité qui touchent à l'usage de la langue comme pratique sociale. La programmation rejoint à la fois le mandat scientifique du Centre, soit la mobilisation des travaux en (socio)linguistique acadienne et francophone minoritaire, et son mandat social, soit la vulgarisation et la conscientisation par l'entremise d'espaces d'échanges citoyens autour de questions linguistiques sensibles.

*Ci-dessus, les membres du comité de programmation : Shayna-Ève Hébert, doctorante en sciences du langage; Ismet Baba-Moussa, étudiant en études françaises; Isabelle LeBlanc, professeure de linguistique, campus de Moncton, et Basile Roussel, professeur de langue et de linguistique, campus de Shippagan.*

# BILAN DES ACTIVITÉS (VOLET CONFÉRENCES)

2021 - 2022

## ITALIANISMES DANS LES ESPACES FRANCOPHONES... QUELLES RESSOURCES POUR L'ACADIE?

**CRISTINA BRANCAGLION**

PROFESSEURE ASSOCIÉE DE LANGUE ET LINGUISTIQUE FRANÇAISES AU DÉPARTEMENT DE LANGUES ET LITTÉRATURES ÉTRANGÈRES DE L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DE MILAN



### Italianismes dans les espaces francophones... quelles ressources pour l'Acadie?

*Cristina Brancaglion, Università degli Studi de Milan*

Le français est une des langues les plus concernées par les emprunts linguistiques à l'italien et l'histoire de ces contacts, qui date d'une époque ancienne, a produit une large littérature orientée essentiellement vers le français de France. Mais qu'en est-il des italianismes dans les autres variétés géographiques de français ? Les nombreuses recherches menées

sur ces variétés dans les dernières décennies permettent d'élargir la recherche à des domaines nouveaux.

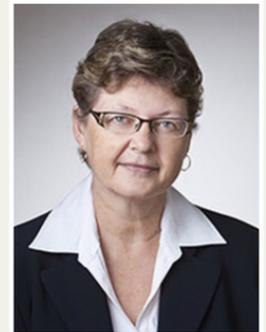
Au cours de cette rencontre, un survol de l'évolution des études sur les italianismes du français a été fait, ainsi que les différentes approches utilisées dans les recherches sur ce sujet et les sources exploitées. Une interrogation s'est portée, pour le contexte acadien, sur la circulation locale des italianismes attestés ailleurs au Canada et sur la disponibilité d'autres sources pour nourrir de nouvelles recherches.

### Plus de 30 ans de recherches sur l'insécurité linguistique en Acadie: retour sur la première enquête

*Annette Boudreau  
Lise Dubois*

À l'aube du lancement d'une enquête d'envergure sur l'insécurité linguistique qui saura rendre compte de l'évolution des représentations linguistiques d'une toute nouvelle génération d'Acadiennes et d'Acadiens, il est opportun de rappeler les fondements de l'enquête Boudreau-Dubois (1989-1994), les motivations des chercheuses et le contexte social et intellectuel dans lequel elle s'inscrivait.

Cette conférence a porté sur les raisons derrière l'intérêt pour l'insécurité linguistique chez les jeunes adultes francophones au Nouveau-Brunswick en expliquant comment l'objet « insécurité linguistique en Acadie du Nouveau-Brunswick » a été problématisé, en lien avec les recherches qui existaient à l'époque. Les facettes plus techniques de l'enquête ont également été abordées, soit la méthodologie privilégiée avec ses forces et ses faiblesses. La conférence s'est conclue avec une réflexion sur le chemin qu'a parcouru le concept de l'insécurité linguistique au Canada francophone, en particulier sa démocratisation.



### L'enquête Boudreau-Dubois sur l'insécurité linguistique en Acadie revisitée 30 ans plus tard

### Glottophobie et insécurité linguistique : même combat ?



Christian Bergeron, Ph. D., sociologue et professeur à l'université d'Ottawa

### Insécurité linguistique et glottophobie : même combat?

*Christian Bergeron  
Université d'Ottawa*

En partenariat avec la Chaire de recherche du Canada sur les minorités francophones canadienne et le pouvoir, la conférence part de l'hypothèse que l'insécurité linguistique peut découler de la glottophobie vécue à l'intérieur des communautés francophones, mais aussi dans la société majoritairement anglophone. Le conférencier a présenté la partie ontarienne des résultats d'une étude internationale

portant sur la glottophobie vécue et observée par des étudiant.e.s de l'Université d'Ottawa. Plus de 43 % des étudiant.e.s ont été victimes ou témoins d'une glottophobie au cours des trois dernières années et plus de 30 % ont adopté des comportements d'autocensure suite d'une discrimination linguistique. Dans le combat contre les insécurités linguistiques, il semble nécessaire d'approfondir la connaissance des phénomènes de glottophobie et de leurs impacts dans les communautés francophones.

### Quel français parle-t-on en Acadie? Un siècle de variation et de changement dans le nord-est du Nouveau-Brunswick

*Basile Roussel*

Cette conférence s'intéresse aux mécanismes de variation, de contact dialectal et de changement dans la grammaire du français acadien parlé dans le nord-est du Nouveau-Brunswick. Un examen de l'utilisation de plusieurs formes linguistiques à travers des données représentant un siècle

de parler spontané (1870-1968) permet de dater les changements survenus à la structure grammaticale de la langue et de formuler des hypothèses sur la façon dont cette variété acadienne a changé à travers les années.

### Le français acadien, du passé au présent : un siècle de variation et de contacts dans le nord-est du Nouveau Brunswick.



# BILAN DES ACTIVITÉS (DISCUSSIONS ET ÉCHANGES)

2021 - 2022



## Dans l'accent de la Baie

### Dans l'accent de la Baie

Discussions entre *Mélanie LeBlanc* & *Éric Dow*

Quand une sociolinguiste autrice d'un ouvrage sur la Baie Sainte-Marie rencontre un artiste, traducteur et communicateur passionné des enjeux de langues originaire de la région, ça donne quoi ? Un échange franc et intimiste sur les questions d'identité et de pouvoir qui façonnent le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse.

L'étude de LeBlanc s'attache à décrire et à comprendre certains des processus sociaux qui entrent en jeu dans la (re)construction identitaire de cette communauté francophone en milieu minoritaire à la fin des années 1990 et au début des années 2000, période marquée par des transformations sociales et économiques importantes.

### Webinaire - Printemps de l'École HEP

*Laurence Arrighi*  
*Isabelle LeBlanc*

Dans le cadre des Printemps de l'École des hautes études publiques de l'Université de Moncton, le CRLA présente un webinaire sur les liens entre politiques linguistiques et politiques publiques. Le langage étant la voie de médiation de la vie sociale, toute forme d'intervention sur les pratiques linguistiques,

qu'elles viennent du « haut » ou du « bas » de la société, peut être envisagée par le prisme des politiques publiques. Afin d'articuler le lien entre action sur les pratiques linguistiques et changement social, les deux conférencières examineront respectivement les terrains de l'alphabétisation-littératie et des pratiques rédactionnelles militantes. Le webinaire sera animé par Isabelle Violette, directrice du CRLA et professeure de linguistique.

### WEBINAIRE LANGUES, ESPACE PUBLIC ET CHANGEMENTS SOCIAUX: POURQUOI AGIR SUR LES PRATIQUES LINGUISTIQUES ?

CONFÉRENCIÈRES INVITÉES :



**Laurence Arrighi**  
Professeure en linguistique au Département d'études françaises de l'Université de Moncton



**Isabelle LeBlanc**  
Professeure adjointe au Département d'études françaises de l'Université de Moncton

4 avril 2022 à 12 h 00



## PARLER MAL

UN DOCU-FICTION THÉÂTRAL SUR L'INSÉCURITÉ LINGUISTIQUE



### Parler mal

*Gabriel Robichaud*  
*Bianca Richard*

Dans le cadre des Journées des études supérieures et de la recherche, le Centre de recherche en linguistique appliquée et le Département d'art dramatique ont organisé une rencontre autour du projet Parler mal, un docu-fiction théâtral consacré à l'insécurité linguistique. Les créateurs Gabriel Robichaud et Bianca Richard nous ont emporté dans les coulisses du projet et nous présentent la singu-

-lière démarche qui a été la leur. Alors que recherche et création continuent d'être conçues comme des processus et des univers divergents, le projet Parler mal témoigne des multiples et fécondes intersections entre création artistique et recherche en sciences humaines. Cette conférence s'inscrit dans une réflexion plus large sur les liens entre l'université et la cité, entre savoir scientifique et engagement citoyen, entre art et action sociale

### Cercle de discussion sur l'écriture inclusive

*Arianne Des Rochers*  
*Cynthia Létourneau*  
*Julien Pitre*

Cette table ronde, organisée au format hybride, aussi bien en personne qu'en virtuel, s'est voulue la manifestation d'un échange autour de perspectives croisées sur l'écriture inclusive. Le public a vivement alimenté la discussion, en soulevant ses réflexions et en posant des questions aux personnes

intervenantes, lesquelles sont issues du monde de la traduction, de l'enseignement du français, ainsi que du milieu étudiant.

## UN CERCLE DE DISCUSSION SUR L'ÉCRITURE INCLUSIVE

avec

**Arianne Des Rochers IEL/ELLE**  
Prof adjointe-e au Département de traduction et des langues

**CYNTHIA LÉTOURNEAU ELLE**  
Chargée d'enseignement de langue française

**JULIEN PITRE**  
Personne étudiante en sciences du langage

# SPÉCIALISTES DANS LES MÉDIAS

---

## Radio

- Table ronde sur l'insécurité linguistique avec Isabelle Violette à *Michel le samedi*, Radio-Canada Acadie, 2 octobre 2021, [Rattrapage du samedi 2 octobre 2021](https://www.radio-canada.ca/actualite/medias/2021/10/02/rattrapage-du-samedi-2-octobre-2021) ([radio-canada.ca](https://www.radio-canada.ca)).

## Presse

- Entrevue sur les langues de l'affichage commercial avec Isabelle Violette au journal *l'Acadie nouvelle*, 26 mars 2022 [L'affichage bilingue: le rêve impossible? - Acadie Nouvelle](#)
- Entrevue sur la glottophobie et les accents avec Isabelle Violette au journal *Le Franco* (Alberta), 2 avril 2022. [Ton accent, à toi pour la vie - Jeunes Plumes - Le Franco](#)

## Webzine

- De l'arrogance linguistique dans les pratiques médiatiques en acadie : une réponse (en forme d'appui) à Rosella Melanson, billet de Laurence Arrighi au webzine [Astheure](#), le 29 mai 2022.
- *Parler mal* de Bianca Richard et Gabriel Robichaud où comment mettre en mots un sentiment qui nous prive de mots, billet de Laurence Arrighi au webzine [Astheure](#), le 21 novembre 2021.